

# ЗМІСТ

## Розділ I. Актуальні проблеми лексикології та лексикографії

<i>Башук Наталія</i> Паремії як відображення менталітету німецького та українського народів .....	6
<i>Гуменюк Наталя</i> Словотвірні процеси зі словоформою <i>Brexite</i> .....	11
<i>Жужгина-Аллахвердян Тамара</i> Топоним «Київ» в збірникі Кирши Данилова: семантико-когнитивна археологія імени .....	15
<i>Kolosova Svitlana, Bezden Yulia</i> Borrowing as a way of terms creation in case of dance terminology .....	20
<i>Лопушинський Іван</i> Державна мова в Україні: забезпечення конституційного статусу в період міжзаконня .....	25
<i>Ментинська Ірина</i> Сучасні тенденції термінознавчих досліджень (на матеріалі комп'ютерної термінології) .....	33
<i>Науменко Анатолій</i> Мовно-культурна політика сучасної України .....	38
<i>Прохоров Володимир</i> До питання структурних одиниць дискурсу .....	46
<i>Синица Ірина</i> Квазіпарадигмальні відношення як результат сучасних дискурсивних практик.....	50
<i>Радзійон Віра</i> Власні назви баскетбольних, гандбольних і волейбольних команд у німецькій мові: структурний та мотиваційний аспекти .....	57
<i>Романова Наталя</i> Актуалізація емотивної лексики в німецькомовній поезії 1945–1961 років .....	63
<i>Слаба Оксана</i> Особливості омонімічних відношень між англо-американськими та німецькими економічними термінами .....	70
<i>Шеремета Катерина</i> Особливості функціонування англійських термінів з маркетингу в українській мові .....	75
<b>Розділ II. Проблеми граматики та синтаксису</b>	
<i>Vasylenko Oksana, Yaroshenko Myroslava</i> Functions of the infinitive in the sentence .....	80

*Короткова Светлана*

Особенности функционирования наречий меры и степени как слов-градуаторов в специальных текстах..... 84

*Шведова Марія*

Динаміка вживання варіативних форм іменників-назв неістот у знахідному відмінку однини в літературних текстах регіонів України XIX-XXI ст. .... 88

### **Розділ III. Актуальні питання номінації**

*Вапіров Сергій*

Стилістика карнавального образу трикстера (на матеріалі казок братів Грімм)..... 95

*Зінченко Анна*

Першорядні прагматичні функції вторинних номінацій кількості в англomовному публіцистичному дискурсі ..... 101

*Мартос Світлана*

Афіксація іменників у молодіжному сленгу ..... 105

*Микитюк Оксана*

Вербалізація хороніма *Україна* в мовно-національній картині світу Дмитра Донцова..... 111

*Олексенко Володимир*

Словотвірний потенціал англiзма *media* в українській мові ..... 117

*Сечіна Сабіна*

Репрезентація концепту *ідентичність* в іспанській мовній картині світу (на матеріалі півострівного національного варіанту іспанської мови)..... 127

*Черкун Людмила*

Двойная актуализация как средство создания выразительности в прозе М. Цветаевой и Б. Пастернака ..... 133

### **Розділ IV. Актуальні проблеми тексту і дискурсу**

*Алексенко Світлана*

Структурні компоненти лінгвосеміотичного простору жіночого глянцевого журналу .... 139

*Богдан Юлія*

Образ автора у сучасному німецькому мандрівному романі..... 144

*Gaman Iryna*

Kontextuelle einbettung der textsorte «Zooführer» ..... 150

*Дзикович Ольга, Лохтенко Валерія*

До питання інтертекстуальності та гібридності текстів..... 156

*Podvoiska Oksana*

Die gestaltung der gegenwärtigen geschäftskorrespondenz ..... 160

*Попова Олена, Аксютіна Валерія, Карпенко Ірина*

Стратегічний комплекс рекламного дискурсу: від диференціації до дискредитації ..... 166

<i>Сирота Людмила, Радецька Світлана</i> Лінгвістичні засоби досягнення комічного ефекту у текстах політичного дискурсу .....	172
<i>Тихоша Валентина</i> Складне речення в ідіостилі Василя Шкляра (на матеріалі роману «Маруся») .....	177
<b>Розділ V. Переклад як засіб міжкультурної комунікації</b>	
<i>Абабілова Наталія</i> Грамматичні особливості перекладу документів міжнародного права .....	182
<i>Гончаренко Олена</i> Ситуативно-мовленнєві функції особових займенників в іспанській мові та особливості їх перекладу українською мовою .....	187
<i>Городецька Юлія, Шеремета Катерина, Мазур Олена</i> Особливості перекладу англomовних інструкцій до медпрепаратів українською мовою: прагматичний аспект .....	192
<i>Ємець Олександр</i> Принципи й етапи концептуального перекладу художніх текстів.....	197
<i>Kalishchak Tetiana, Kukharenko Olena</i> Ways of painting terminology translation from english into ukrainian language.....	204
<i>Мазур Олена</i> Критика художнього перекладу: нарис методології.....	208
<i>Маркелова Анастасія</i> Кольоронімічний компонент “сірий” у поетичному мовленні Василя Симоненка (на матеріалі англomовних перекладів).....	215
<i>Мінгазова Марія, Гончаренко Наталія, Мазур Олена</i> Особливості синхронного аудіовізуального перекладу випуску новин.....	220
<i>Подвойська Оксана, Зварич Лідія</i> Прагматична адаптація текстів авіаційної тематики .....	226
<i>Солодка Анжеліка</i> Дослідження впливу культурно-детермінованих факторів на перекладацький процес ....	231
<i>Тонкіх Анна, Кудрявцева Наталя</i> Специфіка відтворення гумору при перекладі телесеріалів (на матеріалі телесеріалу «Альф») .....	237
<i>Tschepurna Zinaida, Lissenko Helena</i> Übersetzungsverfahren beim dolmetschen aus dem ukrainischen ins deutsche. Semantische aspekte.....	241
<b>Відомості про авторів .....</b>	<b>247</b>

## CONTENTS

**Chapter I. The Topical Problems of Lexicology and Lexicography***Bashuk Natalia*

- PAREMIAE AS THE REFLECTION OF UKRAINIAN  
AND GERMAN MENTALITY ..... 6

*Humeniuk Natalia*

- THE WORD-BUILDING PROCESSES WITHIN THE WORD-FORM BREXIT ..... 11

*Zhuzhgina-Allakhverdian Tamara*

- TOPONIM "KYIV" IN SONGS OF KIRSHA DANILOV: SEMANTIC AND  
COGNITIVE ARCHEOLOGY OF THE NAME ..... 15

*Kolosova Svitlana, Bezden Yulia*

- BORROWING AS A WAY OF TERMS CREATION IN CASE OF DANCE  
TERMINOLOGY ..... 20

*Lopushynskyi Ivan*

- STATE LANGUAGE IN UKRAINE: ENSURING OF CONSTITUTIONAL STATUS  
IN THE PERIOD OF INTER-LAW ..... 25

*Mentynska Iryna*

- MODERN TRENDS OF TERMINOLOGICAL STUDIES (BASED ON COMPUTER  
TERMINOLOGY) ..... 33

*Naumenko Anatoly*

- LANGUAGE AND CULTURAL POLICIES OF PRESENT-DAY UKRAINE ..... 38

*Prokhorov Volodymir*

- TO THE PROBLEM OF DISCOURSE STRUCTURAL UNITS ..... 46

*Synytsia Iryna*

- QUASIPARADIGMATIC RELATIONSHIPS AS A RESULT OF MODERN  
MASS-MEDIA PRACTICES ..... 50

*Radzion Vira*

- PROPER NAMES OF BASKETBALL, HANDBALL AND VOLLEYBALL TEAMS IN  
GERMAN: THE STRUCTURAL AND MOTIVATIONAL ASPECTS ..... 57

*Romanova Natalia*

- ACTUALIZATION OF EMOTIVE VOCABULARY IN THE GERMAN POETRY  
OF 1945–1961 ..... 63

*Slaba Oksana*

- PECULIARITIES OF HOMONYM RELATIONS BETWEEN ANGLO-AMERICAN  
AND GERMAN ECONOMIC TERMS ..... 70

*Sheremeta Kateryna*

- THE PECULIARITIES OF ENGLISH MARKETING TERMS FUNCTIONING  
IN THE UKRAINIAN LANGUAGE ..... 75

**Chapter II. The Problems of Grammar and Syntax***Vasylenko Oksana, Yaroshenko Myroslava*

- FUNCTIONS OF THE INFINITIVE IN THE SENTENCE ..... 80

*Korotkova Svitlana*

- THE PECULIARITIES OF EXTENT AND DEGREE ADVERBS AS WORDS-  
GRADUATORS IN SPECIAL TEXTS ..... 84

*Shvedova Maria*

- DYNAMICS OF VARIATION IN ACCUSATIVE SINGULAR  
INANIMATE NOMINAL FORMS IN THE STANDARD-ORIENTED  
REGIONAL UKRAINIAN OF THE 19TH—21ST CENTURIES ..... 88

### **Chapter III. The Topical Problems of Naming**

*Vapirov Sergiy*

STILISTIC OF TRICKSTER CARNEVAL FIGURE (AS EXEMPLIFIED IN BROUTHER GRIMMS FAIRY TALES) .....	95
--	----

*Zinchenko Anna*

KEY PRAGMATIC FUNCTIONS OF THE SECONDARY NOMINATIONS OF QUANTITY IN ENGLISH JOURNALISTIC DISCOURSE .....	101
--	-----

*Svitlana Martos*

AFFIXATION OF NOUNS IN YOUTH SLANG .....	105
--	-----

*Mykytyuk Oksana*

VERBALIZATION OF THE CHORONYM UKRAINE IN THE LANGUAGE AND NATIONAL WORLDVIEW OF DMYTRO DONTSOV .....	111
--	-----

*Volodymyr Oleksenko*

WORD-FORMATION POTENTIAL OF THE ENGLISH WORD «MEDIA» IS IN UKRAINIAN LANGUAGE .....	117
---	-----

*Siechina Sabina*

THE REPRESENTATION OF THE CONCEPT IDENTITY IN THE SPANISH LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD (BASED ON THE MATERIAL OF THE PENINSULAR NATIONAL VARIANT OF THE SPANISH LANGUAGE) .....	127
--	-----

*Liudmila Cherkun*

DOUBLE ACTUALIZATION AS A MEANS OF EXPRESSIVENESS IN THE PROSE OF M. TSVETAYEVA AND B.PASTERNAK .....	133
---	-----

### **Chapter IV. The Problems of the Text and the Discourse**

*Aleksenko Svitlana*

STRUCTURAL COMPONENTS OF LINGUOSEMIOTIC SPACE OF A GLOSSY MAGAZINE FOR WOMEN .....	139
--	-----

*Bogdan Julia*

IMAGE OF THE AUTHOR IN THE MODERN GERMANY TRAVEL NOVELS .....	144
---	-----

*Gaman Iryna*

CONTEXTUAL FACTORS OF THE GENRE «ZOO GUIDE» .....	150
---	-----

*Dzykovych Olga, Lokhtenko Valeriia*

TO THE ISSUE OF THE INTERTEXTUALITY AND HYBRID TEXTS .....	156
--	-----

*Podvoiska Oksana*

COMPILATION OF MODERN BUSINESS CORRESPONDENCE .....	160
---	-----

*Popova Olena, Aksiutina Valeriia, Karpenko Iryna*

COMPLEX OF STRATEGIES IN ADVERTISING DISCOURSE: FROM DIFFERENTIATION TO DISCREDITATION .....	166
--	-----

*Syrota Lyudmila, Radetska Svitlana*

LINGUISTIC MEANS OF COMIC EFFECT COMPOSING IN THE POLITICAL DISCOURSE .....	172
---	-----

*Valentina Tikhosha*

COMPLEX TASKS IN THE ISLAMIC VASILE OF THE SCHOOL (ON THE MATERIAL OF ROMAN "MARUSA") .....	177
---	-----

### **Chapter V. Translation as a Means of Intercultural Communication**

*Ababilova Nataliia*

GRAMMATICAL PECULIARITIES OF INTERNATIONAL LAW DOCUMENTS RENDERING .....	182
--	-----

<i>Goncharenko Olena</i> CONTEXTUAL FUNCTIONS OF SPANISH PERSONAL PRONOUNS AND THEIR UKRAINIAN EQUIVALANTS .....	187
<i>Gorodetskaya Yuliya, Sheremeta Katerina, Mazur Olena</i> TRANSLATIONAL FEATURES OF ENGLISH MEDICAL DRUGS INSTRUCTIONS INTO UKRAINIAN LANGUAGE: PRAGMATIC ASPECT .....	192
<i>Yemets Alexander</i> PRINCIPLES AND STAGES OF CONCEPTUAL TRANSLATION OF LITERARY TEXTS .....	197
<i>Kalishchak Tetiana, Kukhareno Olena</i> WAYS OF PAINTING TERMINOLOGY TRANSLATION FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN LANGUAGE .....	204
<i>Mazur Olena</i> LITERARY TRANSLATION CRITICISM: METHODOLOGY SKETCH .....	208
<i>Markelova Anastasiia</i> COLOUR COMPONENT “GREY” IN VASYL SYMONENKO'S POETIC LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF ENGLISH TRANSLATIONS) .....	215
<i>Mingazova Maria, Goncharenko Natalia, Mazur Olena</i> THE SIMULTANEOUS INTERPRETING PECULIARITIES OF AUDIOVISUAL TV NEWSCASTS TRANSLATION .....	220
<i>Podvoiska Oksana, Zvarych Lidia</i> PRAGMATIC ADAPTATION OF THE AVIATION TEXTS .....	226
<i>Solodka Anzhelika</i> THE STUDY ON THE EFFECTS OF CULTURALLY DETERMINATED FACTORS ON THE TRANSLATION PROCESS .....	231
<i>Tonkich Anna, Kudryavtseva Natalia</i> SPECIFICITY OF HUMOR REPRODUCTION IN THE TRANSLATION OF TV SERIES (BASED ON THE TV SERIES «ALF») .....	237
<i>Chupurna Zinaida, Lysenko Helena</i> PROBLEMS OF INTERPRETATION FROM GERMAN INTO UKRAINIAN. SEMANTIC ASPECTS .....	241
<b><i>Information about authors</i></b> .....	247